

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成二十一年 三月 三十日 バンコクで
平成二十一年 三月 三十日 効力発生
平成二十一年 五月 十二日 告示

(外務省告示第二八三号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五三九
1 円借款の供与	一五三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五三九
3 借款の対象	一五四〇
4 生産物又は役務の調達	一五四〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一五四〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一五四〇
7 借款、利子等の免税	一五四〇
8 借款の適正使用等	一五四一
9 計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	一五四一
10 協議	一五四一
タイ側書簡	一五四二

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 六百三十億千八百万円 (六三、〇一八、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、バンコク大量輸送網整備計画 (レッドライン) (I) (以下「計画」という。) を実施することとを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、タイ王国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・四パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年三箇月とする。

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, March 30, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixty-three billion and eighteen million yen (¥63,018,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Kingdom of Thailand by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Mass Transit System Project in Bangkok (Red Line) (I) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Thailand and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be seven (7) years and three (3) months after the date of coming into force of the said loan agreement.

タイとの円借款取極

借款の対象

生産物又は役務の調達

生産物又は役務の調達

日本国民の滞在及び便

借款、利子等の免税

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、
計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行
われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生
産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 タイ王国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入
札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定め
る。）に従って調達されることを確保する。

5 タイ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上
保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民
は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便
宜を与えられる。

7 タイ王国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ
王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility, including environmental consideration, of the
Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Thai executing agency to suppliers,
contractors, and/or consultants of eligible source
countries under such contracts as may be entered into
between them for purchases of products and/or services
required for the implementation of the Project, provided
that such purchases are made in such eligible source
countries for products produced in and/or services supplied
from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure
that the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance
with the guidelines for procurement of JICA, which set
forth, inter alia, the procedures of international
competitive bidding to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any
restrictions that may hinder fair and free competition
among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
the Kingdom of Thailand in connection with the supply of
the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1)
of paragraph 3. will be accorded, in accordance with the
relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand,
such facilities as may be necessary for their entry into
the Kingdom of Thailand and stay therein for the
performance of their work.

7. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt
JICA from all fiscal levies and taxes imposed under the
laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection
with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料の提
供協議

8 タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びタイ王国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をタイ王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九年三月三十日にバンコクで

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 小町恭士

タイ王国

財務副大臣 プラディット・パタラプラシット閣下

タイとの円借款取極

8. The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Kingdom of Thailand in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kyoji Komachi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Pradit Phataraprassit
Deputy Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

タイとの円借款取極

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をタイ王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九年三月三十日にバンコクで

タイ王国

財務副大臣 プラディット・パタラプラシット

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 小町恭士閣下

一五四二

(Thai Note)

Bangkok, March 30, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Pradit Pataraprasit
Deputy Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Kyoji Komachi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がタイ政府に対し、六百三十億千八百万円までの円借款を
供与することについての両政府の了解を確認するものである。